

## ‘呪われた血’の叛逆詩人 (5)

George Gordon Byron

楠 本 哲 夫

### 目 次

#### 第三章 The Grand Tour (Ist)

—Childe Harold's Pilgrimage, Canto I. II, の背景—

本稿のテーマは

——詩人バイロンを一躍、ヨーロッパ詩界のスターダムにおし上げた‘チャイルド・ハロルドの巡礼記’の背景となったギリシヤへの遍歴の旅の足跡を詳さにすること——である。

‘Grand Tour’ は、1809年7月2日、Falmouth を船出、1811年7月11日に Portsmouth 入港、7月14日 Thames 河口 Sheerness に上陸する迄の2年と12日間の長きに及ぶ。

一行は、詩人と親友 Hobhouse、従者3人 Joe Murray, William Fletcher, Robert Rushton そして Doctor 1人の総勢6人<sup>1)</sup>である。バイロン卿ごみの大名旅行であった。

Note 1.)

Hobhouse は——Cambridg 大学よりの親友。

Joe Murray は——Byron 家の老僕、従者頭。

William Fletcher は——従者、最後迄詩人に同行。

Robert Rushton は——15才の page (小姓) で、Newstead の Byron 家

の Tenant 小作人の息子。The 'little page' of Childe Harold である。

ときに詩人21才。Cambridge 大学を卒業し、成年を迎え、貴族として上院議員に列せられた年である。

その大旅行に必要な4,000パウンドの費用は Cambridge 時代の友人 Davies が賭博で儲けた金をこころよく用立ててくれた。

'Childe Harold's Pilgrimage (Canto I. II)'——

チャイルド・ハロルド卿の巡礼——

は、

ポルトガル——スペイン——アルバニヤ——ギリシャへと遊んだ、この旅の  
'Portugal Spain Albania Greece  
印象記である。しかしそれは——詩人が、由緒ある Burun 家——Byron 家の古名——の血をひく若き貴公子 Childe Harold 卿<Canto I の草稿では Childe Burun を名のる>を名のって自からの宿命に課した絶望——→厭世——→逃避——→憧憬——→修行——→諦観の、遍歴の旅を一巡礼者として真実一路、鈴ふり続けた姿であった。

Shelley was to call Byron the 'Pilgrim of Eternity'. In his first pilgrimage to the East, however, Byron was very much a genius of time and space, of the here and now. Avid of new sensations, he reacted to good and bad alike with brilliant spontaneity rather than deep reflection. (E. Longford)

鬱屈した過去を払拭し、憧憬の異国の地を訪れ、その景觀に、すっかり魅せられ、魂を奪れるほどに、悠久の'時' '大自然'の中にゆくりなく没入した旅であった。理想美を追求して止まなかった詩人は、この旅を第一歩 (1st Grand Tour) として、Shelley をして、そうよばしめた——'Pilgrim of Eternity'

の生涯を歩み続けることになった。

主人公 Childe Harold は冒頭、みづから名乗りをあげる。そして、主人公チャイルド・ハロルドの登場、それは必ずしも、この長詩“巡礼記”が必要とした主人公ではなく、むしろ——Byron 自身の告白の<sup>こゝろ</sup>声として読者のこゝろにぢかに訴へてくる——、あの、暴走したケムブリッジの嵐の青春の日の<sup>てら</sup>矯慢、遊蕩、飽満、絶望の<sup>はにか</sup>絵図をそのままに Childe Harold に託した詩人の<sup>てら</sup>衒ひと<sup>はにか</sup>羞みである。主人公 Childe Harold は即、詩人 自身の 自画像であり、George Gordon, 6th Lord Byron の<sup>また</sup>の<sup>な</sup>にほかならなかった。先ず最初に、自らの筆で Childe Harold なる人物を紹介する。

Whilome in Albion's isle there dwelt a youth,  
Who ne in Virtue's ways did take delight;  
But spent his days in riot most uncouth,  
And vexed with mirth the drowsy ear of Night,  
Ah me! in sooth he was a shameless wight,  
Sore given to revel and ungodly glee;  
Few earthly things found favour in his sight  
Save concubines and carnal companie,  
And flaunting wassailers of high and low degree.  
Childe<sup>1</sup> Harold was he hight… (*Harold*, I. ii. 1-9, iii. 1)

アルビオンの島に若者がいた。

「美德」を好まず、

放埒の日を送り、

浮かれさはぎ、眠い「夜」の耳を悩ませた。

ああ！ 破廉恥漢よ、

歓楽と、目にするものはただ

囲い女と好色、そして、

身分を分かたぬ、陽気な飲み仲間、

その名をハロルド貴公子と呼ぶ……

XIII

But when the Sun was sinking in the sea  
He seized his harp, which he at times could string,  
And strike, albeit with untaught melody,  
When deemed he no strange ear was listening:  
And now his fingers o'er it he did fling,  
And tuned his farewell in the dim twilight;  
While flew the vessel on her snowy wing,  
And fleeting shores receded from his sight,  
Thus to the elements he poured his last 'Good Night.'

かくして、チャイルド・ハロルドは さ<sup>・</sup>す<sup>・</sup>ら<sup>・</sup>ひ<sup>・</sup>の旅へと立つのである。そして  
祖国の岸へ、万感の懐<sup>おも</sup>ひをこめて袂別するのである。

CHILDE HAROLD'S GOOD  
NIGHT

1

'Adieu, adieu! my native shore  
Fades o'er the waters blue;  
The night-windss ight, the breasers roar,  
And shrieks the wild sea-mew.  
Yon Sun that sets upon the sea  
We follow in his flight;  
Farewell awhile to him and thee,  
My native Land—Good Night!

2

'A few short hours and He will rise  
To give the Morrow birth;  
And I shall hail the main and skies,  
But not my mother Earth.  
Deserted is my own good Hall,

Its hearth is desolate;  
Wild weeds are gathering on the wall;  
My Dog howls at the gate.

3

‘Come hither, hither, my little page!  
Why dost thou weep and wail?  
Or dost thou dread the billows’ rage,  
Or tremble at the gale?  
But dash the tear-drop from thine eye;  
Our ship is swift and strong:  
Our fleetest falcon scarce can fly  
More merrily along.’

4

‘Let winds be shrill, let waves roll high,  
I fear not wave nor wind:  
Yet marvel not, Sir Childe, that I  
Am sorrowful in mind;  
For I have from my father gone,  
A mother whom I love,  
And have no friends, save these alone,  
But thee—and One above.

5

‘My father blessed me fervently,  
Yet did not much complain;  
But sorely will my mother sigh  
Till I come back again.’—  
‘Enough, enough, my little lad!  
Such tears become thine eye;  
If I thy guiltless bosom had,  
Mine own would not be dry.

6

‘Come hither, hither, my staunch yeoman.

Why dost thou look so pale?  
Or dost thou dread a French foeman?  
Or shiver at the gale?'—  
'Deem'st thou I tremble for my life?  
Sir Childe, I'm not so weak;  
But thinking on an absent wife  
Will blanch a faithful cheek.

7

'My spouse and boys dwell near thy hall,  
Along the bordering Lake,  
And when they on their father call,  
What answer shall she make?'—  
'Enough, enough, my yeoman good,  
Thy grief let none gainsay;  
But I, who am of lighter mood,  
Will laugh to flee away.

8

'For who would trust the seeming sighs  
Of wife or paramour?  
Fresh feeres will dry the bright blue eyes  
We late saw streaming o'er.  
For pleasures past I do not grieve,  
Nor perils gathering near;  
My greatest grief is that I leave  
No thing that claims a tear.

9

'And now I'm in the world alone,  
Upon the wide, wide sea:  
But why should I for others groan,  
When none will sigh for me?  
Perchance my Dog will whine in vain,  
Till fed by stranger hands;

But long ere I come back again,  
He'd tear me where he stands.

10

‘With thee, my bark, I'll swiftly go  
Athwart the foaming brine;  
Nor care what land thou bear'st me to,  
So not again to mine.  
Welcome, welcome, ye dark-blue waves!  
And when you fail my sight,  
Welcome, ye deserts, and ye caves!  
My native Land—Good Night!

チャイルド・ハロルドの「袂別」

- |   |                                     |                   |                                      |
|---|-------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|
| 1 | さらばぞ                                | さらば               | 祖国の岸辺                                |
|   | 海原                                  | 碧き                | 彼方へ消えつ                               |
|   | 夜風は                                 | <sup>なげ</sup> 嘆息き | 怒濤は吼えて                               |
|   | <sup>かもめ</sup> 鷗                    | 荒れるし              | 声かん高く                                |
|   | 夕陽おちゆく                              |                   | 海 <sup>はる</sup> 杳かなる                 |
|   | その翔けゆくを                             | <sup>か</sup>      | われら追ひゆく                              |
|   | <sup>いり</sup> 没つ日よ                  | ああ                | 汝と 祖国に                               |
|   | さらばぞ                                | しばし               | 別離を告げむ                               |
| 2 | <sup>とき</sup> 数刻を経                  | <sup>へ</sup> やがて  | <sup>ひ</sup> 日輪の昇るとき                 |
|   | あたらしき朝                              |                   | <sup>あ</sup> 生れむふたたび                 |
|   | そして讃へむ                              |                   | <sup>わたつみ</sup> <sup>そら</sup> 大海原と蒼穹 |
|   | されどふたたび                             |                   | <sup>ふるさと</sup> 祖国は 見ず               |
|   | <sup>あれ</sup> <sup>やかた</sup> 荒廃し邸館は |                   | 炉辺に 火は消え                             |
|   | <sup>あらくさ</sup> <sup>お</sup> 雑草 茂ひて |                   | 壁にまつはり                               |
|   | <sup>いと</sup> 愛しき犬は                 |                   | 門辺に吠えむ                               |

3 きたれよここへ いとしき侍童  
 ここへ来<sup>こ</sup> はよう なぜ嘸り泣く  
 おののく なかれ 波浪<sup>なみある</sup>荒るとも  
 ふるへる なかれ 疾風<sup>かぜ</sup>狂ふとも  
 払へよ 涙 まみ 眼ゆふり落つ  
 われらの船は はや かた 迅速くて堅牢し  
 我家の誇る あの鷹とても  
 飛翔<sup>とぶ</sup>まじ 疾<sup>と</sup>くは この船のごと

4 はやて 疾風よ吠えろ なみ 怒濤よ逆まけ  
 つゆ怖れまじ はやて なみ 疾風も波浪<sup>なみ</sup>も  
 されど 心に 哀しみ 疚<sup>うづ</sup>く  
 吾<sup>あ</sup>を怪しむな チャイルド卿  
 そは 懐しの たらちね 父母 のもと  
 遠くはなれて ふなち 船路<sup>あ</sup>ゆく吾に  
 友とてただに 波と風のみ  
 されど庇護<sup>まも</sup>る との かみ 卿と天帝とに

5 父は 船出に 心をこめて  
 祈り給ひし 吾<sup>やす</sup>が平安かれと  
 されど母には 嘆き給はむ  
 旅路<sup>たび</sup> 終るまで わが身 憂ひて  
 さもありなむを いとしき 侍童  
 ふさはしくある 汝が目の 涙  
 吾<sup>あ</sup>に一汝<sup>な</sup>の無垢な ころしあらば  
 われとて 涙 乾く なからむ

6 ここへ来 ここへ まめ しもべ 忠誠なる従僕  
 なぜに蒼ざむ 汝<sup>な</sup>が頬かくも



- |  |                         |
|--|-------------------------|
| おののくや 汝れ                               | 仏蘭西の仇敵 <sup>あだ</sup>    |
| いな ふきまくる                               | あの強風 <sup>かせ</sup> なるか  |
| 卿 <sup>との</sup> よ いのちを                 | 吾が惜しむとて                 |
| おののきいと                                 | 思ひ給ふな                   |
| されど別離 <sup>わかれ</sup> し                 | 妻思ふとき                   |
| 恋しきゆえに                                 | 吾が頬蒼ざむ                  |
| 7 国境 <sup>さかい</sup> の湖 <sup>うみ</sup> 辺 | 妻子ら 住まふ                 |
| 卿 <sup>やかた</sup> の邸館の                  | たたずむ近く                  |
| 父いづこへと                                 | 子らのとふとき                 |
| いかに答へむ                                 | 優 <sup>やさ</sup> し わが妻   |
| 忠誠 <sup>まめ</sup> なる老僕 <sup>しもべ</sup>   | 汝が哀しみは                  |
| 肯 <sup>うべ</sup> なふわれも                  | さもありなむと                 |
| さはさりながら                                | われらかけゆく                 |
| 旅路 あかるく                                | 微笑 <sup>え</sup> みて急がむ   |
| 8 妻よ 情婦よ                               | かりそめにする                 |
| うはべの嘆き                                 | たれか信ずる                  |
| 碧 <sup>め</sup> き瞳つたふ                   | 虚 <sup>むな</sup> しき涙     |
| 新しき愛に                                  | やがて乾かむ                  |
| 吾 哀しまず                                 | 去りし 歡樂 <sup>けらく</sup> を |
| はた怖れまじ                                 | 迫り来 危機も                 |
| されど別離に                                 | 涙 そそぎし                  |
| 愛 <sup>ひと</sup> 人なかりしは                 | 吾が 哀しみぞ                 |
| 9 千里 <sup>ちさと</sup> へだつる               | 海 はろばろと                 |
| うつし身ひとり                                | われは さまよふ                |
| われを 愛 <sup>かな</sup> しむ                 | 人なき 今を                  |
| 誰 <sup>た</sup> がため無為に                  | わが嘆くかや?                 |

いと 愛し犬とて	ぬし 飼主 新らしき
たつき 生活に馴れて	鼻をならせば
あだ 吾れに敵愾せむ	いつの日かわれ
汝に やさしく	よびかくるとき

10 はしれ わが船	波 をけたてて
おん身とともに	われは 急がむ
いつくの 岸に	あ 吾を運ぶとも
憂はず 祖国	はな 袂別る 旅ゆえ
いざ ぐんじょう 群青の	幾重の 波よ
なんじ 汝 視界ゆ	消ゆるそのとき
きたらむ 砂漠	かつや 洞窟
さらばぞさらば	祖国の岸边ノ

(試訳 1983. 3. 18)

'Once aboard the Lisbon packet his mournful mood changed into a rollicking 'Huzza', despite the sea-sickness of his three servants, Hobhouse and himseff.

*Fletcher! Murray! Bob! where are you?  
Stretch'd along the deck like logs—...  
Hobhouse muttering fearful curses,  
As the hatchway down he rolls;  
Now his breakfast, now his verses  
Vomits forth—and damns our souls.*

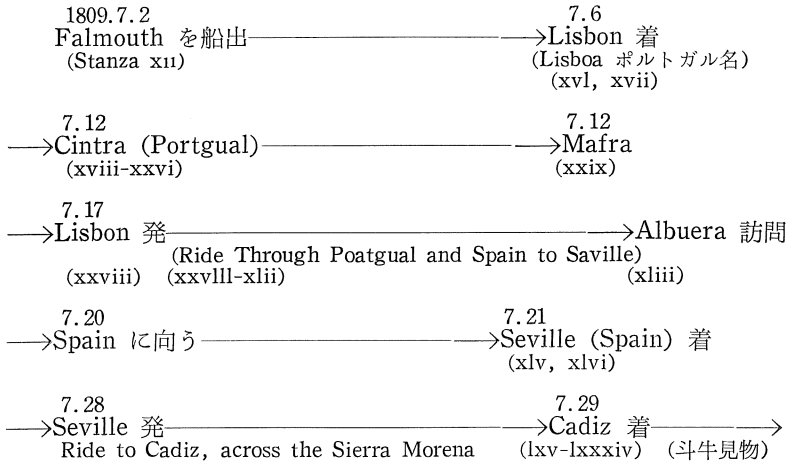
ひとたびリスボン号の人となるや、波高い <sup>ビスイゲ</sup> Biscay 湾を疾走しつつ、一行がみな船酔ひに——詩人 自らも——蒼ざめているとき ひとり はしゃぎ 心躍る 歓喜へと ひたるのである。

船は一路 Lisboa の (Lisbon のポルトガル名) の港へ、そしてあの美しい

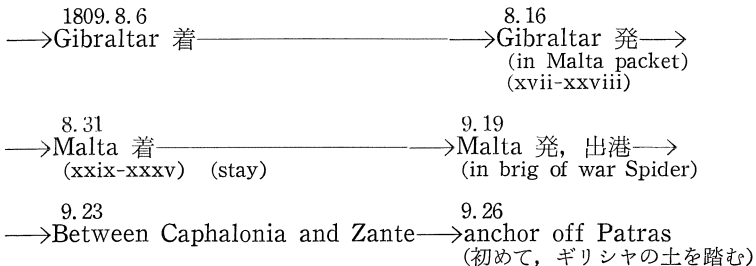
山河の待つ Cintra へと向う。

Spenserian stanza の詩型で、詩人の気分のおもむくところをゆったりと誤  
ひこまれた長詩, Childe Harold's Pilgrimage, Cant I, II (Grand Tour  
1st) にうたはれた詩人の東方への旅の足どりの跡をたどるならば——その週遊  
図(別表図示参照)は次のようである。

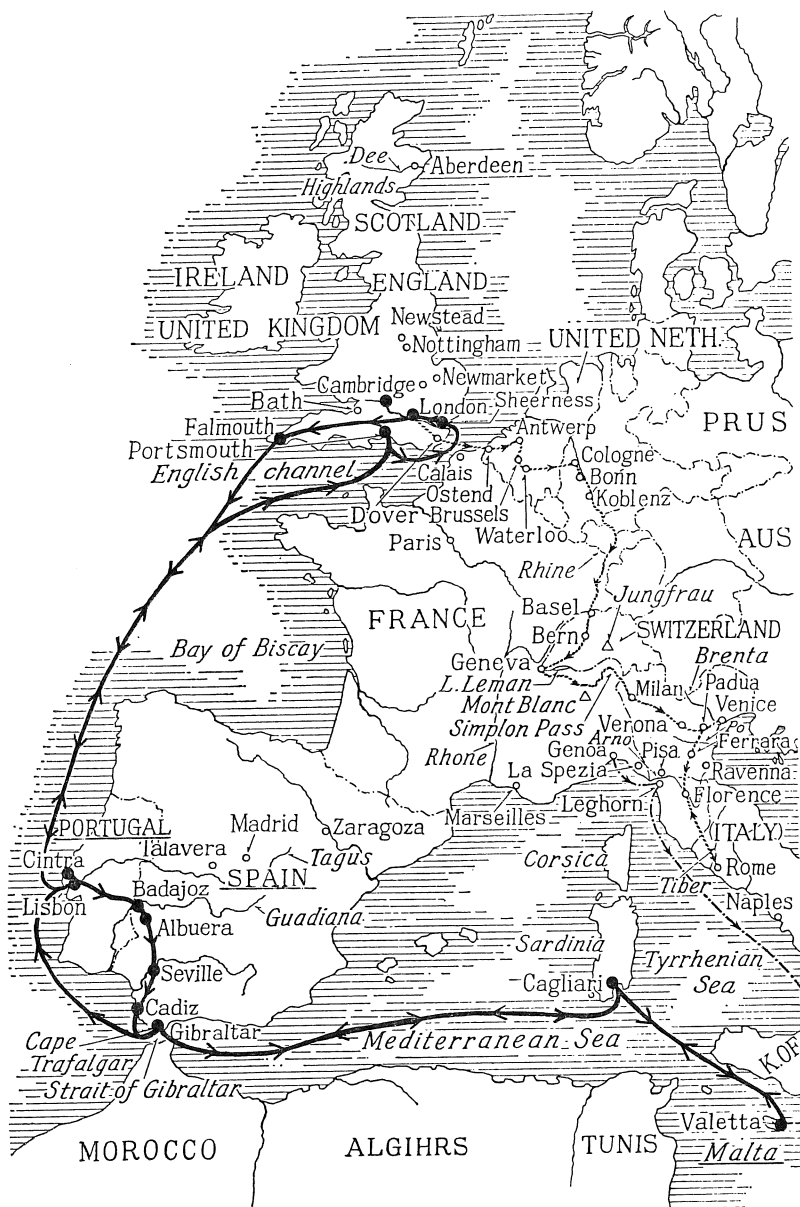
Canto I の背景となった訪問地とその日付及び, Canto I, II との関係は  
——(数字は Canto I, II の行数を示す)



Canto II の背景となった 訪問地とその日付は——



Byron's grand tour



(1809—1811) 周遊図



9. 27  
—→In the channel between Ithaca and Mainland—→  
(xxxix-xlii)
9. 28  
—→Anchor off Prevesa (xiv) —————→Prevesa 発 (Janina に向う) 10. 1  
(7. P. M.)
10. 1  
—→Salakhora 着 (Salakhora) —————→Salakhora 発—→ 10. 3
- Arla 着 10. 3 —————→han St. Demetre 着 10. 4  
(H. Dhimitrios)
10. 5  
—→Janina 着 (xlvi) —————→Ride into the country, First day of Ramazan 10. 8
10. 11  
—→Janina 発 —————→Zitza 着 10. 13  
(“Lines written cluring Thunder Storm”.)  
(xlvi-1i)
10. 14  
—→Mossiani 着 (Moseri) —————→Delvinaki 着 10. 15  
(liv) (Dhelvinaki)
10. 17  
—→Libokhovo 着 —————→esarades 着 10. 18  
(Kes ourataes)
- Ereeneed 着 10. 19 —————→Tepeleni 着 10. 23  
(Irindi) (lv-lxi) (Tepalen に Alipasha 訪問, Reception by Ali Pasha)  
(lxii-lxiv)
- Locavo 着 10. 24 —————→Delvinaki 着 10. 25  
発
- Zitza 着 10. 26 —————→Janina 着 11. 3  
10. 31  
(Cant I 起稿)
- han St Demetre 着 11. 3 11. 4  
(Prevesa に向う) 発—→
- Arta 着 11. 5 —————→Sarakhora 着 11. 7  
発
- Prevesa 着 11. 8 —————→anchor off Mainland near Parga  
(lxvii-lxviii) 出港

- 11.9  
→ 発 → Volondorako 着 → 11.10 発 →  
(Returning by land) (Valanidorakhon)
- Leave Parga, and, returning by land,  
arrive Volondorako  
(Ixi)
- Castroskia 着 → 11.11 発 → Prevesa 着 → 11.13 出港 →  
(Kastrosykia)
- anchor off Vonitra → 11.14 出港 → Lutraki 着 → 11.15 発 →  
(Loutráki)  
Song “Tambourgi, Tambourgi”  
Stanza written in passing  
the Ambracian Gulph.  
(lxx, lxxii)
- Kalúna 着 → 11.16 発 → Makala 着 → 11.18 発 →  
(?Machalas)
- Guria 着 → 11.19 発 → Ætorikon 着 → 11.20 発 →
- Mesologhi 着 → 11.23 発 → Patras 着 → 12.4 発 →
- Athens に向い → Sleep at Han on shore
- 12.5  
→ Han 発 → Vostitsa (CEgion) 着 → 12.14 出港 →
- Larnáki 着 → 12.15 発 → Chrysó 着 →  
(Itea)
- 12.16  
→ visit Delphi, the Dythian Cave and stream of Castaly →  
(C.I. Stanzai)
- 12.17  
→ Chrysó 発 → Arakhova 着 → 12.18 発 →  
(Rhakova)
- Livadio 着 → 12.21 発 → Maze 着 → 12.22 発 →  
(Livadhia) (Mazi)
- Thebes 着 → 12.24 発 → Skurta 着 → 12.25 発 →  
i-xv
- Phyle を通り → Athens 着 → 12.25  
(Maccrì 家滞在姉婚の Teresa に恋)  
(lxxiv)

(1809. 12. 30)

Canto I 完成

1. 13

→ Elensis 訪問

1810. 1. 13

→ Mendeli 訪問  
(Pentelicus)

1. 18

→ Walk round the peninsura of Munichia

1. 19

→ Athens 発

1. 20

→ Vari 着 発 →

1. 23

→ Keratéa 着

→ visi ttemple of Athene at Sunium  
(lxxxvi)

1. 24

→ Keratéa 発

→ plain of Marathon 着

1. 25

→ visit plain of Marathon  
(lxxxix)

1. 26

→ Marathon 発 →

→ Athens 着

3. 5

→ Athens 発 →  
embark on board the Pylandes

3. 7

→ Smyrna 着

3. 13

→ Sleep at Han near the river Halesus

3. 14

→ Han 発

→ Aiasaluk 着 →  
(near Ephesus)

3. 15

→ visit site of temple of Altemis a Ephesus → Ephesus 発 →

? 3. 16

→ Smyrna に帰着

(1810. 3. 18)

Canto II 完成

4. 11

Smyrna 出港  
(in the Salsette frigate)

4. 12

→ Anchor off Tenedos

4. 13

→ visit ruins of Alexandria Troas

4. 14

→ Anchor off Cape Janissary

4. 16

→ Byron attempts to swim across the Hellespont, explores the

4. 30

Troad → visit the springs of Bunar bashi  
(Bunabashi)

5. 1

→ weigh anchor from off Cape Tanissary anchor eight miles from



- 5.2  
Dardanelles—→Anchor off Castle ChanakKalessia  
(kalei Sululaniye)
- 5.3  
—→Byron and Mr. Ekenhead swim across the Hellespont  
lines “Written afters wimming” etc.
- 5.13  
—→anchor off Venaglio Point—→Constantinople 着—→  
(lxxvii-lxxxii) (滞在) この間 Sultanに 謁見
- 6 月帰国の Hobhouse と別れ  
ひとり Athens に引返す。
- 7.14 7.18  
—→Sail from Constantinople in Salse frigate—→Athens 着—→  
Capuchin 僧院に滞在  
二度にわたる Morea 旅行
- 9 月  
Patras で熱病にかかる (アテネーモレア数回の旅行中)
- 12月  
Sunium 岬、再訪問。
- (1811. 4. 22) 4. 30 4. 30  
Athens 発—→Malta—→  
(滞在)
6. 2 7. 11  
—→帰国の途につく—→Portsmouth 入港—→
7. 14  
—→Thames 河口 Sheerness 上陸、その晩友人 Dawes に迎えられる。  
(London 滞在)

Childe Harold's Pilgrimage (Canto I, II) の出版は1812年3月10日 (詩人, 24才)

1809, 7, 17 Lisbon を発ち、騎馬で、Portugal と Spain を通り Seville に向う。

400マイルを中休みなしに強行軍を決行。折しも the Peninsular War を戦っていた Wellington 将軍の強行軍の日程と同じく1日70マイルを踏破する驚異的行動日程であった。

Viking の血をひく、幾多の勇猛な名将を輩出した Burun 家の血をひく 詩

人は みづから行動の人であることの自覚を、この旅によって深くするのである。

7.28 Taravera の戦闘の日、Seville を発つ。そのとき Wellington を訪ねたいと思ったが急ぎの旅ゆえにと翻意する。

7.29 Cadiz 着。翌日、闘牛見物。

‘Cadiz is ‘the prettiest and cleanest town in Europe’ and ist women the most seductively yet decently dressed in the world.

詩人は、キャディスの町の美しさそしてその女性の魅惑的美しさを最高に賞め讃へた。

‘Cant-I は、ここまでの旅の間の叙景、感想記録である。

一行は旅の先々で、そしてここでも土地の人々から温かく迎えられる。

Donna Josepha Beltram の villa で温かく泊めてもらうのだが、ダンディな、いかにも貴公子然たる詩人は この情熱的 スペイン女性から すっかり気に入られ、情をよせられる。真夜中に“ベッドを共にしましょう”と誘われる。詩人は、この光栄の 誘ひを、ともかくも ことわたたのであるが、みづからの一房のカールの髪 をおくり、彼女から3フィート (about three feet in length) もある彼女の長い漆黒のかみ を贈られお互に情をかわしあった。

Josepha は、詩人を、‘tu hermoso’ (you pretty fellow) と呼ぶのであるが、パイロンの風貌にすっかり魅せられてしまう。

そんなとき、詩人の脳裏をかすめたのは 幼い頃、Keshington で ‘pretty boy’ とよばれ Miss Hanson から愛された遠い昔日の思ひ出であった。

動物的、直截的 スペイン (Spain) では すべてがそうであり、恋愛も、死もストレートである点に 詩人は とくに心惹かれるものがあった。

ここから Gibraltar に向ひ、8月6日着。ここで Murray 老人と page (小

姓)の Rushton を英国へ 送り返す。その理由は、これから先の予想される 遍歴に、二人とも、肉体的にとっても耐えられないだろうと考えたからである。

詩人はこの侍童 Rushton を 溺愛していたが、実は、この少年の教育のために、父親の小作料から年間25ポンドを deduct してやった

しかし、ここで Rushton を送り返した真意は、この美少年が 男色の風習の盛んなトルコで、トルコ人に愛されはしないだろうかという危惧の念を詩人が抱いたからである。

母, Mrs. Byron 宛に ‘You know Boys are not safe among the Turks’ と書き送っている。

Gibralta から Malta へ向かう船を待つ間、すぐ眼前に その海岸線の見える <sup>アフリカ</sup>Africa 大陸へ しばし 立寄ってみたいと 心は しきりに動いたが 折しも 風が逆風であったため、断念しなければならなかった。

船の出航を待つ間、毎夕、Hobhouse と ‘Rock’ の山にのぼって 美しい没<sup>いり</sup>つ陽を眺めるうちに、詩人の心も、次第、次第に、その沈みゆく夕陽の如く、重くるしい、沈みがちな、詩人を定期的に襲う、あの落ちこみムードに沈んでいった。

航海中、詩人は、デッキで、ピストルで空びんをうち砕く game にふけて 興ずることもあったが、たいていは物思ひにふけることが多かった。

8.31日, Malta 着。

マルタ (Malta) は 1779年以來、大英帝国の属領となっていたがその大宝庫としての地位にあまんじていなければならなかった。

Malta へむかう航海中、詩人は、おのが放<sup>ら</sup>埒な青春をかへりみて恥辱感の鬱積をどう処置すべきかとなす術もなく耐えに耐えていた その重<sup>おも</sup>つくるしい沈み

ゆく心が——いま、奔流となって、虐げられた Malta の民族への人間的同情と相俟って 泉の如き 詩情となって溢れ出るのを覚えた。

Governer Constance Spencer Smith に大へんていちょうな歓迎のパーティーをもって迎えられるが Lord Byron としての処遇である ‘号砲による歓迎の儀式’ がなかったことに、青年らしき不満、失望を感じる

Mrs. Spencer Smith は Constantinople 駐在のオーストリア Herbert 男爵の令嬢であるが 英国の一外交官のもとに結婚を強ひられた 今、24才の、<sup>けんらん</sup> 絢爛たる才気煥発の、大がらな、美しい女性である。

Napoleon 打倒への陰謀が発覚し、とらわれの身となったが彼女に騎士的、献身的、尊敬を捧げるイタリアの貴族のはからいによって救出され、逃亡して Napoleon の復讐を<sup>しゅう</sup> かるうじてのがれ得た熱血たぎる女性であり、その意味で cosmopolitan な有名人であった。

この女性と詩人のロマンスのことを知った総督の ADC (副官) が 冷笑的に なじったとき Byron は凜然と彼に対し決闘を申し出た。幸にこれは、やがて詩人の憤りが、——ナポレオンのスペンサー夫人への復讐心<sup>しゅう</sup>の薄らいだ如く——、うすらいで 友好的解決を見て ことなきを得たが、しかし、その主な理由は、詩人のギリシャへとむかう船の出航がせまっていたためであった。

‘& so I escaped murder and adultery’ ——かくして 私は殺人と姦通の罪を逃れ得た——と詩人は述懐している。

いかにも 血気にはやる、喧嘩ずきの詩人の一面をものがたる、旅の一こまであった。

ともあれ、この女性が詩人に精神的恋愛を教へた——後述 ‘To Florence’ ——貴品ある lady で一年後の再会を約して別れる。

それは ‘everlasting passion’ ——とこしへの愛——を誓う心であったが、は

かなく 消えていった。 というのも 詩人の移り気が……。

詩人には 永へに続く恋情は——生涯を通じて かなはぬ、いや、信じ得ない、あの宿命的性<sup>さが</sup>ゆえに つねに 線香花火の如く 瞬時にして消えゆく はかなき閃光に終った。

バイロンにとって、人間界を超越する山河への礼讃、人間の解放と自由を叫ぶ心以外に everlasting passion (永遠の情熱) はあり得なかった。美しき女性への熱<sup>あつ</sup>きおもひも瞬時の爆発にしかすぎなかったのである。

9.21日, Western Greece に向け二本マストの the Spider スパイダー号で Malta を発つ。

この時点で真の the ‘Grand Tour’ proper は始った。

英国を出てから11ヵ月の旅で 詩人の心にどのような変った兆しが見えたであろうか？

Malta を発つてから2日目に聖なる地ギリシャが見えてくる。

それは、スパイダー号の最初の寄港地, Patras の上にそびえる The Morea (Peloponnese) の山脈<sup>やまなみ</sup>であった。

Cephalonia と Zante の間の Ionian islands (イオニア諸島) の間を通りすぎ 9月26日朝 Patras 湾に投錨。

船長が親切にも その日のうちに 詩人と Hobhouse をこの町の郊外のスグリ畑に 上陸させてくれ、待望の聖地を踏むことができた。その瞬間の感懐は 只々 夢心地で 一しほ感激深いものだった。

Habhouse はそのときの感激を

‘……on the right, the North, saw the town of "Mesaloge"……’ と、しみじみと述べ記している。そしてこの "Mesaloge" (Missolonghi)こそ、詩人がギリシャ独立軍総司令官としてその生涯を果てた終焉の地となるのである。

1809-1811年、詩人が訪れたすべての ‘Eastern land’ は、つねに揺らぎつ

つある不安定な Ottoman Empire に属し, Greece proper (ギリシャ本土), Albania, Turkey in Europe, そして Asia Minor はそうであり, the Ionian Islands のみ例外であった。

その晩 Spider 号は北へと進み, 一行を, 北西ギリシャの Epirus 海岸沿ひの Prevasa へと運んだ。

9. 28日, 投錨。

Ionian Islands を通りぬけ Spider 号は進む。船中 詩人は, Hobhouse が the Odyssey を 声高に 吟誦するのに耳を傾け Penelope's lonely vigil on Ithaca, そして, Sappho's death leap from the cliff of Levkas を想ひ, 伝説のギリシャ に恍惚 の人となる。

詩人の夢みたあのギリシャは, 何故に 今, ここに, 荒涼として なかば埋<sup>うづ</sup>もれてしまっているのか?

Nicopolice では Augustus Caesar の 'Victory City' が廃墟の中にたたずむすがたをみた虚無感よりも, むしろ, 蛙と羊の鳴きごえに悩まされるのであった。そしてその現実はメランコリーなムードへと……。

Antony と Cleopatra の矢脚, そして 'fleeting cleopatra' の vision よりも, もっと, もっと Actium Bay にかかる 月光を しみじみと 賞で 悠久の 自然 に あらためて 想ひを はせるのであった。

一行の, さしあたっての目的地は Ioannina であったが, Epirus の山を通りぬけ10月5日この美しい町へつく。Lake Pambotis の岸にオリブの森, そして イスラム寺院の尖塔の中に 光り輝くこの町の景観 に忘れ得ない感激を覚える。

その感激のさ中に, しかし——

肉屋の外の, スズカケの木<sup>スズカケ</sup>の枝に, 一人の愛国者の片腕が だらりと つるしてあるのを見て慄然と慮寒さを覚える。これは the 'Lion of Ioannina' (イオ

ニアの獅子)と恐れられた Ali Pasha 2) の所業であった。

Note 2)

全 Albania, Western Greece から Peloponnese にまたがる支配者、暴君。13年後に、サルタン (Sultan) の兵士達により Ioannina において殺され、血の蕭正を見るのであるが。

そのとき Ali Pasha は彼の Albania の基地 Tepelene での戦闘のため、この Capital を出ていたが、彼の10才の曾孫から、一行は歓迎をうける。

彼は、詩人の如き若い身で 何故 "Lala" (guardian 守護者)をつれないで旅をするのか と驚き 畏敬の念にうたれたようだった。 大きな 黒い眼を、見はった、かしこそうな この少年の鋭い質問に 詩人は、その返答に窮するが実際問題としては Hobhouse がいろいろな意味で詩人の Lala をつとめてくれたのである。

詩人は Ali Pasha のことは、いろいろと聞き及んでいたので彼を、Tepelene に訪ねることを決意する。

Tepelene への道のりは 片道、4時間を要するはずだった——Aliを訪ねてから引返す計画をたて——が、実は、詩人の最終的目標は、Zitza の僧院を訪うことであった。

その Zitza の僧院が Pindus の山並の頂上に立つ景觀は ‘to schock and please the soul’ と Childe Harold’s Pilagrimage にうたった如く、実に、衝撃的だった。

しかし、その夜はすべてが衝撃的だった。激しい雷雨があり、詩人は、ためらひ、そのガイド guide (案内人) は panic (パニック) 状態におちいった。この雷雨の中、トルコ人の埋葬地近くで、詩人は、Mrs. Spencer Smith に捧げる a lyric to "Florence" を書き綴る。稿をおさめたのは、午前3時のことだった。それは、最高に高揚されたムードの中で 書かれたのである。

そして そのムードの まださめやらぬとき、Ali Pasha を、その華美な、壮嚴な、Headquaters 司令部本部へと 訪ねる。

Ali Pasha は——暴君、山賊の首領に、ふさわしく——白髪しらげの、いかにも長老の風格と威嚴を示したが、詩人の美貌、若い青年貴族の気品にすっかり魅せられ、たちまち意気投合する。詩人のために盛んに饗応し、大理石の大広間で、側に詩人を侍らせ 盛んに ラテン語で おせじを しつこくのべたてた。

Ali Pasha の眼に映じた 詩人の、those ‘small ears and little white hands’ 小さな耳、白いきゃしゃな手、そして まき毛まきげの金髪は たしかに高貴な生れの象徴であったから。

しかし、詩人にとって、男性にしろ、女性にしろ、うるさくつきまとわれることは、決して快こころよいことではなかったのである。

もし、もし、——かりに、Ali Pasha の暇ひまな夜長を訪れたとしたら、どうなっていたらどうか と 詩人は考へながら むしろ、慄然りつぜんとするのだった。とにかく、無傷で、一行はその夜を Zitza の僧院にひき返し、詩人は貞節てんせつな淨じやうき一夜を過す

Zitza の修道僧、そして農民達との交友、交情は、詩人にとって、快いものだった。

後年 Byron の死後、100年祭のとき、この僧院の後継者たちは、詩人バイロンのために ‘Lordos Byronos’ のブランクを僧院の外壁に 刻みつけた ほどであった。

詩人が、この旅を、Childe Harold’s Pilgrimage と題し、みづからを、一巡礼者の姿に託した、その殉教精神を、しかと我々はうかがひ知ることができるおもひである。それゆえに、時を失せず、この地において、この‘巡礼記’執筆のことを思ひたち一気呵成に、書きあげたのである——Canto I, 1809, 10. 31 起稿, 12. 30. 脱稿。

Patras にひき返し、そこから Athens に向う。Ali Pasha は、一行に対し、



盗賊の出没にくれぐれも警戒するよう注意し、4丁の銃を備へたトルコ船を貸与してくれ、又幸にも乗組員の中に4人のギリシャ人が乗りくむことになった。

強風の中、トルコ人船員は、船を制御しえず、ベテランのギリシャ人船員によって、Parga 近くの暗礁の多い湾ににげこみかろうじて一行は難破をのがれた。

詩人は、この騒ぎの中、Suliot 部族手製のカポート ‘capote’ をきこんで、泰然として Zitza の雷雨の場合同様、これを、むしろたのしんでいるのだった。

上陸するや Suliot 族の盗賊団が一行をやさしく迎え、救助の手をさしのべ、むしろ、救世主の如く手厚く遇した。バイロンがその首領<sup>ドン</sup>に‘お礼を……’と申し出たとき、彼は‘お礼は要らぬ。我々はあなたたちから愛されることだけをのぞむ’とのべ報酬をうけとることを拒否した。

一行は、ふたたび、Actium—Antony が世界を失ひ恋をかけた地——のそばを通りつつ、詩人は、‘Florence’ に向って——すでに放った文句であるが——‘But I would not lose thee for a world’ とよびかける。それは、スペンサー夫人に投げかけた詩行であった。しかし詩人の場合は、その passion はすぐにうすらぎ結局、涙の袂別なく、消えてゆく。二人の女性を失うことになるが……。詩人の宿命的性としての移<sup>・</sup>り<sup>・</sup>気<sup>・</sup>の故である。

Prevesa から40人の Suliots 族の土民をボディ ガードに傭ひ、Acaranian の奥地を通り、Missolonghi へ向ひ、さらに、海路 Patras へと向う。

Athens へと、はやる心を抑へつつ、聖地 Delphi を一目見たいものと、Parnassus を通り遠道を迂回する。しかし、その古代の遺跡は地上にはほとんど見えず、失望する。

ただ、Symnagium の、たおれた柱に Aberdeen—後の宰相の名—を記されたのみであったが、詩人は Hobhouse と共に、自分の名を刻み、Castalian の泉から、水を掬<sup>すく</sup>って飲み 再び出発、Parnassus を通り、Boeotian 平原へと向かう。

詩人は Parnassus に特に よろこびを感じた。”莊嚴な山の野性的華麗さ、そして その上を12羽の鷺<sup>わし</sup>が、とび交う”——は、Appollo が Childe Harold の 捧げもの を受けとったのだと、詩人は悦に入る、その心境をうたった句である。が、彼の Lala の一人が、‘あれは、どん欲な、エジプトの禿鷺<sup>はげわし</sup>です’といったことばに、気分をこわし大変立腹する。

南へ向う途中、多くの古の時代の神社のそばを通り、Livadia の近くで Cane of Tryphonius, Thebes で聖 Luke の墓、を見る。

詩人の従者、Albania 人の Vassilly は、そこの土<sup>ど</sup>く<sup>く</sup>れを うやうやしく自分のタバコケースの中に、かきあつめて 入れる。

詩人は、Livadia で Mass (ミサ) を空<sup>くう</sup>念<sup>ねん</sup>仏<sup>ぶつ</sup>であると否認した僧正に出会ったことがあるが、もし この二者のうち、折<sup>せ</sup>一<sup>いつ</sup>をせまられたならば、おそらく、謙虚な Vassilly のところを選んだであろう。

Christmas day, に Athenes 着、

アテネの平原, Pentilicus, Hymettus, the Aegean, そして The Acropolis が Fort Phyle (フィレの要塞) の上の 松の林 にふちどられて、パッと 眼前に あらはれたその景観——はっと いきをのむような、ギリシャの第一印象は 昔の古都の幻がくっきりと詩人のむねに蘇ったことへの感激であった。

愛国者 Thrasybulus がこの Phyle の要塞からおどり出て暴君の支配からアテネを救った、あの幻が……

その晩、8:30分、城壁の街に騎馬でのり入れ、英国人副領事、未亡人 Mrs. Tarsia Macri の家に世話になる。

詩人は美しい三人娘、特に末娘と恋におちいる。——そして彼女を、his ‘Maid of Athens’ と、後に、うたった。

三人とも、まだ15才に満たず、Theresa はほんの12才であった。

美少女の中に ‘永遠の美’ をはげしく求めつづけた詩人の場合、とくに、この憧憬<sup>あこ</sup>がれつづけてきたアテネの地において、その恋心は、特に激しくかきたてられた。

平和な Pivaeus の港へ、Athens を囲む太古よりの山々へと、馬を走らせることは、最初、毎日の日課のように、詩人にとって、大いなるよろこびであった。

今、Athens の街は、往時の活力はなく、人口10,000の貧しい、小さな町であった。

ギリシャの女達は、多くの断食の日のため、野に生野菜を採集し、一方、トルコ人達は、廃墟の円柱のかけにすずかに坐っていた。

しかし、詩人の目に、くっきりとうつつた the land of Themistocles の姿は、今！

幸福に見放されたその惨状である。たびたびの、ヴェニスからの、トルコからの砲火に見舞われ、あの昔日の、<sup>さんぜん</sup>燦然たる城砦は今、うちくだかれた大理石の塊りと化し、そしてその間に、今だに立つ Popylaea, Patheno, Erechtheum の柱を背景に、貧しい人家、山羊の小屋が 雑然と建っていた。

スコットランドの同胞人 Lord Elgin がこの地の彫刻を英国へ向け船荷としてせっせと運び、巨利を博し Napoleon はその分け前にあづかっていた。

もっと、いけないことは、しかし——Lord Elgin が、買い取りに、かなり多額の支払ひをすることのゆえに、貧しいギリシャ人がこれをむしろ、よしとして受けとめる、その<sup>だ</sup><sup>ら</sup><sup>く</sup><sup>し</sup><sup>た</sup><sup>心</sup><sup>根</sup>であった。詩人の目にはこの民族の<sup>だ</sup><sup>ら</sup><sup>く</sup><sup>し</sup><sup>た</sup><sup>姿</sup>があわれであり、憤りをさへ感じられた。

1810年、Hobhouse は、ギリシャ人労働者（荷積み作業員）が Lord Elgin の船に 積荷の彫刻像の搬人を拒否するのを目撃したという。

その理由は、この作業員人夫に、その<sup>彫</sup><sup>像</sup>が、自分の<sup>追</sup><sup>放</sup><sup>の</sup><sup>運</sup><sup>命</sup>を<sup>す</sup><sup>す</sup><sup>り</sup><sup>な</sup><sup>く</sup>、その声が聞こえたから……

ギリシャの<sup>わい</sup>隷化、国宝の破壊、損傷、剥奪に対して詩人の義憤は燃えたぎる。

自由を求め解放を叫ぶギリシャの声が今や一触即発の状態において点火されるのをまつ、その心を詩人は、そして Hobhouse もいち早くよみとった。

ギリシャ人はみづからの宗教は守りつつもトルコの施政下にトルコの慣習の多くを採用せざるをえなかった。

詩人が、その家に身をよせた若きギリシャの愛国者 Andreau Londos は、政治問題に話題が及ぶとパッと立ち上ってギリシャの軍歌 ‘Deute paides ton Helenon’ を突如うたひ始めた。詩人は後年、‘Sons of the Greeks, arise!’ ——‘ギリシャの児らよ、起て！’——として訳している。

そしてこの Londos が、Patras で起こった独立戦争の指揮をとることになるのだが、彼と同じ渴望を抱く多くの愛国者達のいることを実感として膚に感じたのである。

1810, Sounion——2回——への、そして Marathon への訪問は 現在のギリシャの墮落への屈辱感を詩人の心にかきたてる。

彼の最もすぐれた Don Juan の中で、その心をうたっている。

The isles of Greece, the isles of Greece!  
Where burning Sappho loved and sang,  
Where grew the arts of war and peace,  
Where Deros rose, and Phoeus sprung!  
Eternal summer gilds them yet,  
But all, except their sun, is set.

また ‘The Isles of Greece’ の中で Marathon のペルシャへの勝利の歴史的場所をうたう。

The mountains look on Marathon!  
And Marathon looks on the sea;  
And musing there an hour alone,  
I dreamed that Greece might still be free;  
For standing on the Persians’ grave,  
I could not deem myself a slave.

Sourim, Coloni, Cycladesa の美しい島々を見下ろすロマンチックな Attic Cape は、今は廃墟と化した寺院のあった場所である。

ここでも詩人は、すでに多くの名が刻まれた、倒れた柱に彼の名を刻む。

1810年2月の前半、Macris 家で Childe Harold's Pilgrimage の詩作に従事していたが、3月4日 Dr. Francis Darwin から Smyrna へ直ちにくるよ  
うにとの伝言をうけその翌日、午後、ただちに、発つ。

こよなく愛したアテネを去るにあたり一掬の涙を流しつつ、詩人の感情は泉  
の湧き出づる如く詩作へと向けられた。

これに先立つ2～3週間前、Theresa Macri への理想化された愛ゆえに  
‘Sweet Florence’ への情事は 想像りに、バイロンはこれを絶ち切る結果とな  
った。

Maid of Athens, 'ere we part,  
Give, oh give me back my heart.'

“いのちの君よ！ 君を愛す”

アテネの乙女！ 君と別れるとき、  
ああ返しておくれ ぼく<sup>こころ</sup>の魂を！

詩人は、約10週間をかけて、アティッカ Attica ——古代ギリシャの一地方、  
アテネの周辺——の地勢図を明らかにした。そして 気のおもむくままにゆける  
トルコの地勢図もつくる意図だった。

Minor Asia では 印象的なものは、あまりなく、Ephesus へ向う途中、イ  
スラエル修道僧の騒々しい祈りの声にむしろわづらはしさを感じる

Hobhouse は Ephesus で Diana (Artemis) の神殿跡と考へられる練互と

花崗岩を発見。しかし、詩人は、ただトルコの悪習を身につけ、長いパイプをくゆらし、ものぐさな思ひにふけりつづけた。

Childe Harold's Pilgrimage—Canto II を3月28日完成。(以後6年間、加筆しなかった)

スミルナ で Canto II を脱稿し、4月に、テネドス島に入る。ここから、アジア、とヨーロッパ両大陸を分かたずダーダネルス Dardanelles<sup>3)</sup> 海峡のはげしい潮流が見える。ギリシャ神話のレアンドロス (Leander) が対岸にすむ恋人 Hero<sup>4)</sup> ヘロに会うため、泳いでわたった海峡である。詩人は、Sateselle 号の William Eckenhead とこの海峡を Sestos から Abydos まで泳ぎ渡ろうとする。二度 ころもみて1回は 寒さのため 断念し 2回目に成功する。バイロンは1時間10分で、lieutenant, W. Eckenhead は1時間5分で泳ぎわたる。1810年5月3日である。

Note 3), 4)

Dardanelle は Hellespont 海峡とも、よばれる。別の入口ゆえ、呼称を異にする。

Note 4) Hero は Aphrodite に仕えた女神宮。恋人 Leander が、Hellespont (Daradnelles) 海峡を泳いで 会ひにくる途中 おぼれ死んだのを悲しみ、海に身を投げた。

バイロン は ギリシャ神話 レアンドロスに、あやかりたいきもちからだったのであるが、それは大変な勇氣と決断を要することであり、詩人の生涯忘れ得ない、そして最も誇るべきロマン詩人にふさわしい快挙であった。そこに、あの対岸にまつ恋人 Hero はいなくとも、親友 Hobhouse は詩人のために案じつつ Ovid の悲恋物語 “Hero and Leander” を終始吟誦して、詩人の遊泳中、声援を送りつづけてくれた。

<sup>みづか</sup>自ら背負った Cripple (身体障害) への異常なまでの反ばっゆえに、少年時

代よりスポーツに異常な関心、執念を示した詩人ゆえに、この feat (離れ技) は、パイロンに、心躍るばかりのよろこびと非常な自信を与えたのである。‘セストスからアビドスまで泳いだあと……’は、そのときの得意な気持を、あますなく、うたっている。

テネドス島滞在中、トロイ Troy の古跡をさぐる。5.13 Venaglio Point 沖合に投錨、そして Constantinople につき7月14日、まで滞在。

Seven Towers の牢獄と Golden Horn の間の コンスタンチノーブル の景観は、シントラ や アテネの 比ではなく、すばらしく美しい。とに角、古都 Constantinople は 昔の姿を そのままに のこしていた。

詩人は ‘the loveliest spots on earth’ と讃へ、その景色をたのしみながら馬を走らせた。

しかし 詩人にも Hobhouse にも、嫌悪すべきことがあった。死体をかじる野犬、そして、街角毎においてある残飯桶をあさるやせ犬——詩人はこれを ‘Siege of Corinth’ にのべている——、Garata の ‘dancing boys’, など、吐き気を催すほど、不快なものであった。また街の名前がないこと、ランプや郵便局の全くないことにも暗然たる気持になった。

トルコでは、女性達と関係をもつこと、ララ Lala (身近かな従者) と 関係を 特殊にもつことは 厳しく禁じられていた。 詩人にとって 愛の遍歴は 終結し、禁欲生活を強ひられる 旅であった。回教の国においては、さもありなんことだが詩人の場合、肉欲を絶ったその禁欲修行の姿に、われわれはさすに、あわれを催す pitiful な、同情を禁じえない。

折しも、Hodgeson から一通の手紙をうけ取る。

あの、Elderston—Cambridge 大学時代から詩人と <sup>ホモ セクシコアル</sup> Homosexual な関係を 噂された——が、<sup>かど</sup> わいせつ行為の 廉で 告訴されたという内容のものであった。

Habhunse は日記の中で、‘おそらく、それは、Byron との仲ではないだろう。何故なら、Byron の場合、Elderstone への激しい思ひ (‘violent’ passion)

はあったが、不<sup>・</sup>浄<sup>・</sup>の仲では なかったのだから……’ と記している。

詩人は Persia, Endia へと足をのばすことも 考へたが 経済上の理由で断念し、ギリシャへと引返し 心なぐさむ旅を さらに印象づけたいと 考へる。

Hobhouse は——詩人が、旅の一切の費用をまかなった——ここで 帰国を決意する。

詩人は、Salsette 号で Cyclades の Keos 島で下船し、Hobhouse と別れを惜しみ、すみやかに アテネ に向う。——6月——。

Hobhouse は 花束を二人で わけあって、涙を流しながら 別れをつける。  
1810年7月18日 アテネ着

Hobhouse がいなくなると詩人の生活、習慣は変ってくる。いままでは、Hobhouse が、旅の荷造り、計画一切をとりしきってくれた。情報を流してくれるこの有能な Lala もなく、今、Hobhouse という、警戒的、英国的、知的、眼を除かれてしまった。このことに対して、詩人は、その風習にはすでに慣れてしまったトルコの、ギリシャの、風習にしたがって生きることは できなくは なかった。

先ず、しかし——

Macri 家での villa での、ある慣習は 避けなければならなかった。即ち、母親の権利として 1. 娘を結婚へと押しつけるか または、2. 結婚のかわりに娘を金で売るか。 の二者択一を夫人より、せまられる。

詩人は どちらをも 望まず——Morea へ発つ前に——急いで、住居を The Accropole の下の The Capuchin Convent (monastery) 修道院へと移らねばならなかった。

この生活の中に 詩人は、将来の作品、Levantine tales—The Siege of Corinth, The Giaour, The Corsair, and Lala への素材、構想を考へていた。

ここで 詩人は、ギリシャの青年、Eustalhins Georgion とねんごろにし



度々の騎馬旅行に随伴させる。Voslitza から Patras, さらに Tripotza へと帰る旅に, “このスマートな青年は ギリシャのガーマント (特に長い上衣) を着こみ, 神々しいまでに美しいカールの髪を等身長にのばし, 人づきのする優しい青年だった。そして私が驚いたことに, そして Fletcher を非常に陰悪させたことに 暑さに陽やけしないためにパラソルを常にさしていた。あまりにも 移り気な, 口論ずきな, キスの嵐をおくり, ソーファの上で ころげ廻り, 癲癇持ちであった。”と述懐している。

この青年は Tripolitza から家へと送り返されたが, そこには Ali Pasha の息子, Veli Pasha が 支配していた。

詩人が この人づきのする青年を ‘his amiable boy’ として可愛がるや, Veli の当惑的関心に直面した。“彼のぎこちなく, 腕をなげかけ, 腰をだき, 公の面前で手をつよく握りしめる”誘惑には抗しきれなかった。

Capuchin Convent 僧院の生活は, 詩人のホモ・セクシュアル homosexual な感情を かりたてた。

この女子修道院は, 旅行者のホステルであるのみならず Western boys のための学校でもあった。

“6人の寄宿生たちと それに洗濯女たちもまじへ 彼女らは Fletcher の尻に洗濯ばさみをつっこんだりして 朝から晩まで 馬鹿さわぎ——scampering, eating fruit, pelting——にうち興じ, まるで小学生の昔にかへったようだった”と 詩人は述べている。

この修道院に合体したクラシカルな8角形の建物である Lysicrates の記念館に坐して, イタリア語と近代ギリシャ語を学ぶ。

Piraens からの帰り道, 馬を走らせていたある日, 詩人の目にやきついた出来事に出会う。それは――

数人の兵士と官憲が, そばをかけていった。詩人はふと疑念をいだき何ごとが起こったのかときいた。

慄然としたことに, トルコ娘が断食中, 異教徒と暮していたことが発覚し,

いま、袋の中に縫ひこまれ、海の中に投げこまれようとしているのだった。

詩人は官憲たちに談じこみ、その娘の<sup>いのちご</sup>生命乞ひをして救ってやり 修道院へと送った。しかし、娘はその後、すぐに、いきをひきとった。大変にショッキングな事件だった。

詩人は、このことを The ‘Giaour’ ---異教徒の意---の中で 迫真的フィーリングをもってうたっている。

秋、数回、Morea への旅行をくり返し、Patras で悪性の熱病マラリヤにかかるが彼の Lala の献身的看護をうけて快癒する。

12月、Sunium 岬を再訪問。

いつものように、アテネのみじかい冬が始まり平原に、すこしの雪がふり、山々から、wild turkey と woodcock やましぎの群が やってくる。cosmopolitan 的、多くの友は、みなちりちりに去ってゆく。

詩人の、おちつきのない、ジプシーの如き放浪癖は つねに抬頭してくる。今、旅費も乏しく、直ちに帰国を決意するのがよかっただろうが、詩人の楽天的、怠惰な一面は もうすこし ここにとどまるようにとの気持を促すのであり、結局 4月22日、Athenes を発つことになる。

Maccrī 夫人から、娘 Therea を 30,000 <sup>ピアストル</sup>Piastres で買ってほしいとの最後の申出を断り、アテネの中世の頭蓋骨、毒蛇のゆびわ、アテネの毒人参を土産に買ひこんで、<sup>マルタ</sup>Malta へと発つ。

4月30日、Malta 着。滞在をつづける。

Malta は、Spencer Smith 夫人と、再会を約した地である。

詩人は自らの健康にすぐれなかったことと、マルタのうちつづく猛暑のため、でもあろうか easy な気持で、‘the spell was broke, the charm flown’ と、Mrs. Spencer Smith にその、現在の意中をほのめかす。

1年前に、‘enerlasting passion’ を誓った詩人の移り気……。

この、誠意ある Mrs. Spencer Smith は、約束の場所に、Byron を待ちつづけた。詩人の‘情熱’を信じつつ……。さらに、もう、半年、詩人のくるの

を信じつつ待ちつづけた。熱血たぎる総明な、知性溢るる、勇氣にみちた、マルタの女、Spencer!

‘the spell was broke,

the charm flown’ の詩人の文句が、いかにも、虚ろにひびいてならない。!

誠意あふれる、このマルタの女性、Spencer に私たちは 一掬の涙 を惜しまぬ であろう。そして あの to ‘Florence’ がいかに私たちの耳に空しくひびいてくることか。!

.....

And though I bid thee now farewell,

When I behold that wondrous scene—

Since where thou art I may not dwell—

‘Twill soothe to be where thou hast been.

Sep. 1909

僕は今、貴女に訣別をつげる、だが

いつの日か美しいこの地をみるとき

あなた そば  
貴女の傍に すめない僕は

貴女のすんだ地に立つだけでやすらぐだろう。

なんとそらぞらしい、響きしか伝はってこないことか。

Lord Byron! 熱しやすく、冷めやすい バイロン卿!!

あなたは、性的 <sup>アナーキスト</sup> Anarchist か? 美少女の中にしか、永遠の理想美は求めることはできない というのか?

6月2日, Malta 発, 帰国の途につく。

たいくつな航海をへて——‘I yawn and swear to myself’——詩人をのせたフリゲート艦 Volage は1811年7月11日 Portsmouth 入港。1811年7月14日 ケント Kent 州の Sheerness に投錨。London に上陸滞在。その晩、友人

Davies に迎えられる。

1809年7月2日 故国を出帆以来、故国への便りに故国英国を ‘Your conntry, your Island’ と書き、そう呼びつづけ、今や、この Grand Tour を終えてギリシャが 詩人にとって ‘故国’ となってしまった。

詩人の二度目のギリシャ訪問のとき、

”The greater part of Greece is already *my* own, so that I shall only go over *my* old ground, and look upon *my* old seas and mountains”

“ギリシャの大部分はすでにわが土、ゆえに、ただ、わがふるさとへわたりわが懐しの海を山を眺むるのみ”  
と書いた。

Your conntry, your Island! と呼びつづけた The Grand Tour to the East を終へて、祖国の土を2年と12日ぶりにふんだ詩人の感懐は？

”What would he now make of the traditions and Prejudices of old England?” (E. Longford)

この古き英国の伝統と偏見の中から僕が創造すべきもの、ひき出そうとするものは、何一つないのだ！ と、祖国に向って、吐き出すような、たたきつける憎悪、敵意こそあれ、

呪われた自分の星に、呪われた祖国への叛逆の心 しきりなるものがあつただろう。スコットランドの生んだ稀有の、いや、唯一人の叛逆詩人 George Gordon Byron である。

はたして、その心は、やがて一つの嵐をまきおこし、祖国を追われる身として次の The Second Grand Tour へと旅たち 永遠に祖国と袂別するのである。

#### 参 考 文 献

- 1) Elizabeth Longford: Byron, Hulchinsou.
- 2) Ernest Hartley Coleridge: The Poetical Works of Lord Byron, Lewis Pri-nts.
- 3) Francis, M. Doherty: Byron.
- 4) Leslie, A. Marchand: Byron's Poetry, John Murray.
- 5) John, D. Jump: Byron, Routledge & Kegan Paul.